

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003

**Entry into force:** 6 February 2013, in accordance with article 21(4) of the Convention

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 6 February 2013

**N° 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 6 février 2013, conformément au paragraphe 4 de l'article 21 de la Convention

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 6 février 2013

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Bosnia and Herzegovina	27 Jan.	2010	A
Bulgaria	5 Nov.	2012	A
Croatia	31 July	2008	A
Czech Republic	29 Jan.	2008	A
Denmark	5 Jan.	2012	AA
Estonia	11 June	2009	A
Finland	11 Dec.	2007	A
France	27 July	2009	AA
Hungary	20 June	2005	A
Italy	29 Dec.	2011	
Latvia	9 Mar.	2009	A
Liechtenstein	4 June	2012	A
Lithuania	28 Mar.	2012	A
Luxembourg	10 May	2006	
Moldova	6 Feb.	2007	A
Netherlands	12 Jan.	2006	A
Norway	25 June	2012	AA
Poland	31 Jan.	2005	
Portugal	8 Nov.	2012	AA
Romania	13 June	2006	A
Serbia	27 Aug.	2010	a
Spain	24 Sept.	2009	A
Sweden	20 May	2004	A
Switzerland	12 May	2011	A
Uzbekistan	28 Nov.	2011	A

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Bosnie-Herzégovine	27 janv.	2010	A
Bulgarie	5 nov.	2012	A
Croatie	31 juill.	2008	A
Danemark	5 janv.	2012	AA
Espagne	24 sept.	2009	A
Estonie	11 juin	2009	A
Finlande	11 déc.	2007	A
France	27 juill.	2009	AA
Hongrie	20 juin	2005	A
Italie	29 déc.	2011	
Lettonie	9 mars	2009	A
Liechtenstein	4 juin	2012	A
Lituanie	28 mars	2012	A
Luxembourg	10 mai	2006	
Moldova	6 févr.	2007	A
Norvège	25 juin	2012	AA
Ouzbékistan	28 nov.	2011	A
Pays-Bas	12 janv.	2006	A
Pologne	31 janv.	2005	
Portugal	8 nov.	2012	AA
République tchèque	29 janv.	2008	A
Roumanie	13 juin	2006	A
Serbie	27 août	2010	a
Suède	20 mai	2004	A
Suisse	12 mai	2011	A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**DECISION III/1  
AMENDMENT TO THE WATER CONVENTION**

The Meeting of the Parties.

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;

4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;

5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention's programme of work;

6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

DÉCISION III/1

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'EAU

*La Réunion des Parties,*

*Exprimant* la ferme conviction que la coopération entre les États riverains des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux contribue à la paix et à la sécurité ainsi qu'à une gestion durable de l'eau, et qu'elle est dans l'intérêt de chacun,

*Désirant* promouvoir la coopération dans les bassins hydrographiques partout dans le monde et partager son expérience avec d'autres régions du monde,

*Souhaitant* en conséquence permettre aux États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE de devenir Parties à la Convention, comme cela est déjà prévu dans d'autres conventions de la CEE relatives à l'environnement (à savoir la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière) ainsi que dans le Protocole sur la responsabilité civile et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières d'accidents industriels sur les eaux transfrontières,

1. *Adopte* les amendements à la Convention suivants:

a) À l'article 25, après le paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe *libellé comme suit*:

«3. Tout autre État non visé au paragraphe 2, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties. Dans son instrument d'adhésion, ledit État indique avoir obtenu l'accord de la Réunion des Parties pour adhérer à la Convention, et précise la date à laquelle il a reçu notification de cet accord. La Réunion des Parties n'examinera aucune demande émanant de Membres de l'Organisation des Nations Unies qui sollicitent son accord pour adhérer à la Convention avant que le présent paragraphe ne soit entré en vigueur à l'égard de tous les États et de toutes les organisations qui étaient Parties à la Convention au 28 novembre 2003.»

*et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants;*

b) Au paragraphe 3 de l'article 26, après «visé à l'article 23» insérer «ou au paragraphe 3 de l'article 25»;

2. *Invite* les Parties à la Convention à déposer rapidement leurs instruments d'acceptation de l'amendement;

3. *Demande instamment* à tout État ou organisation qui ratifierait, accepterait ou approuverait la Convention de ratifier, accepter ou approuver simultanément l'amendement susmentionné;

4. *Encourage* les États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE, en particulier les États limitrophes de la région, à adhérer à la Convention et, à cet effet, à solliciter l'accord de la Réunion des Parties;

5. *Invite* les États Membres de l'Organisation des Nations Unies intéressés à prendre part à ses réunions en qualité d'observateurs et à participer aux activités entreprises dans le cadre du programme de travail exécuté au titre de la Convention;

6. *Invite* les États limitrophes de la région de la CEE qui ne l'ont pas encore fait à conclure dans les meilleurs délais des accords de coopération technique et des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les États riverains membres de la CEE, conformément aux dispositions de la partie II de la Convention.

**РЕШЕНИЕ III/1**

**ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

Совещание Сторон,

выражая твердую уверенность в том, что сотрудничество между государствами, прилегающими к трансграничным водотокам и международным озерам, способствует миру и безопасности и устойчивому управлению водными ресурсами и служит всеобщему благу,

желая способствовать сотрудничеству в рамках речных бассейнов во всем мире и делиться опытом с другими регионами мира,

желая поэтому предоставить возможность государствам, расположенным за пределами региона ЕЭК ООН, становиться Сторонами Конвенции, что уже предусмотрено в других природоохранных конвенциях ЕЭК ООН (например, в Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, и Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте), а также в соответствии с Протоколом о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды,

1. принимает следующие поправки к Конвенции,

a) в статье 25 после пункта 2 добавить новый пункт следующего содержания:

"3. Любое другое государство, не упомянутое в пункте 2, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Совещания Сторон. В своем документе о присоединении такое государство делает заявление с указанием того, что согласие на его присоединение к Конвенции было получено от Совещания Сторон, и указывает дату получения согласия. Любая такая просьба о присоединении со стороны членов Организации Объединенных Наций не рассматривается на предмет получения согласия Совещанием Сторон до тех пор, пока этот пункт не вступит в силу для всех государств и организаций, являвшихся Сторонами Конвенции по состоянию на 28 ноября 2003 года".

и соответствующим образом изменить нумерацию остальных пунктов;

b) в пункте 3 статьи 26 после "упомянутых в статье 23" добавить "или в пункте 3 статьи 25";

2. призывает Стороны Конвенции как можно скорее сдать на хранение свои документы о принятии поправки;

3. настоятельно призывает любое государство или организацию, которое ратифицирует, принимает или утверждает Конвенцию, одновременно ратифицировать, принять или утвердить вышеупомянутую поправку;
4. призывает государства, расположенные за пределами региона ЕЭК ООН, в частности граничащие с ним, присоединиться к Конвенции и с этой целью запросить одобрение Совещания Сторон;
5. предлагает заинтересованным государствам - членам Организации Объединенных Наций принимать участие в его совещаниях в качестве наблюдателей и участвовать в деятельности в рамках программы работы Конвенции;
6. предлагает государствам, граничащим с регионом ЕЭК ООН, которые еще не осуществляют техническое сотрудничество и не заключили двусторонние или многосторонние соглашения с прибрежными государствами - членами ЕЭК ООН, сделать это без задержки в соответствии с положениями части II Конвенции.

ACCEPTANCE

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
19 November 2012*

*Date of effect: 17 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013*

ACCEPTANCE

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
13 February 2013*

*Date of effect: 14 May 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2013*

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
5 January 2012*

*Date of effect: 6 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013*

ACCEPTANCE

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
15 November 2012*

*Date of effect: 13 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013*

ACCEPTATION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 17 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013*

ACCEPTATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2013*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2013*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2012*

*Date de prise d'effet : 6 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013*

ACCEPTATION

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 13 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013*



ACCEPTANCE

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
6 February 2013*

*Date of effect: 7 May 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013*

ACCEPTATION

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2013*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013*